Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mnie zaś za najmniejsze jest aby przy was zostałbym osądzony lub przez ludzki dzień ale ani siebie osądzam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla mnie zaś najmniejsza to rzecz, czy przez was będę rozliczany,\* czy przez jakiś ludzki dzień (sądny), owszem,\*\* i sam siebie nie rozliczam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mnie zaś za najmniejsze jest, aby przez was zostałem osądzony\* lub przez ludzki dzień\*\*, ale ani mnie samego (nie) osądzam; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mnie zaś za najmniejsze jest aby przy was zostałbym osądzony lub przez ludzki dzień ale ani siebie osądzam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma dla mnie znaczenia, kto mnie będzie rozliczał: wy czy jakiś inny trybunał ludzki. Więcej, nawet sam siebie nie rozliczam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mnie jednak najmniej zależy na tym, czy będę przez was sądzony, czy przez sąd ludzki. Nawet sam siebie nie sądzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć u mnie to jest najmniejsza, żebym był od was sądzony, albo od sądu ludzkiego; lecz i sam siebie nie sądzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale u mnie to jest namniejsza, żebych był od was sądzony abo od dnia ludzkiego, lecz ani sam siebie sądzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnie zaś najmniej zależy na tym, czy będę osądzony przez was, czy przez jakikolwiek trybunał ludzki. Co więcej, nawet sam siebie nie sądzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz co się mnie tyczy, nie ma najmniejszego znaczenia, czy wy mnie sądzić będziecie, czy jakiś inny sąd ludzki, bo nawet ja sam siebie nie sądzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mnie jednak najmniej zależy, czy będę osądzony przez was, czy przez trybunał ludzki. Nawet sam siebie nie osądzam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla mnie jednak jest najmniej ważne, czy będę osądzony przez was, czy przez jakikolwiek trybunał ludzki. Sam siebie też nie osądzam: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dla mnie jest zgoła nieważne, czy przez was będę osądzany, czy też przez jakiś trybunał ludzki; bo nawet sam siebie nie osądzam,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli o mnie chodzi, nie dbam o to, czy moimi sędziami będziecie wy, czy jacyś inni ludzie, bo i ja nie jestem sędzią samego siebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mnie zaś nie zależy na tym, czy będę osądzony przez was czy przez inny ludzki trybunał, zresztą nawet sam siebie nie osądzam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мені зовсім не залежить, як ви про мене судите, - або взагалі людський день; я і сам себе не суджу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dla mnie jest za najmniejszą sprawę, gdybym przez was miał zostać oceniony, albo przez ludzki trybunał. Przecież ani nie osądzam samego siebie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mnie zaś zbytnio nie obchodzi, jak osądzicie mnie wy czy jakiś sąd ludzki; bo w istocie nawet sam siebie nie osądzam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla mnie zaś jest sprawą bardzo błahą, czy miałbym być osądzany przez was czy przez jakiś trybunał ludzki. Nawet ja samego siebie nie osądzam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego nie martwię się tym, jak mnie ocenicie lub co myślą o mnie inni ludzie. Zresztą nawet ja sam nie oceniam mojej służby. |

1. 1) <x>520 14:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: właściwie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "termin" lub "trybunał". [↑](#footnote-ref-5)